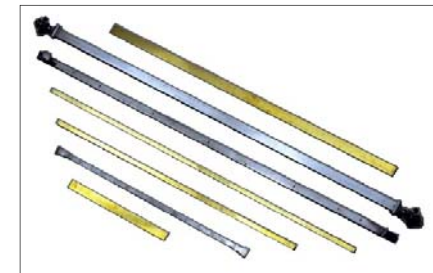


Romano BOLOGNESI

**MUNAI D E MIŠÛR
ED BULĀGGNA**

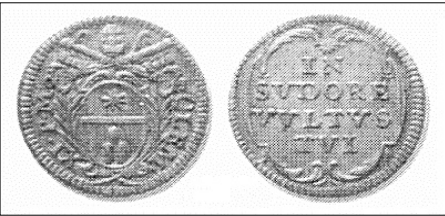
AL TĀNP DAL PĒPA RĀ



Munaid e Misûr in ûs a Bulâggna al tãnp dal Pèpa Rà

I al san tòtt che i tèrmin pr ãl munaid e pr ãl misûr ch'i usèven una vòlta ãli én ãl paròl pió vèci e ustinë.

Al primèt però i l an i tèrmin dla toponomàstica, ch'i pòlen derivèr anc dala preistòria.



Gròs ed Clemãnt XI 1721

Sãnza andèr tant indrì, a dãn però una guardè ala semàntica e al'etimologì.

Tòtt nuèter adruvãn d abitùdin, spass sãnza pinsèri, dimónndi paròl ch'ãl fan riferimãnt ai sòld, zitãnd i nómm ed munaid spass pió che stravèci, mo che i tìren a resésster mantgnãndes par dimónndi tãnp int la lãngua, bãn de pió dla sò aplicaziã ufizièl, còmm, pr esãmpi: *bajüc, bêzi, franc, quatrén, scùd, sòld*, etz.

Una còsa ed sta fãta la suzèd anc par i tèrmin, e i én purasè, ch'i vénnen da dãl misûr oramã superè, mo anc qualli lé ãli



Murajòla da 2 baiüc ed Clemãnt XI 1721

én ustinë, còmm: *turnadûra, castlè*, etz., depositè anc int ãl Cãmra ed Cumèrzi. ⁽¹⁾



Ž(e)chén ed Benedãtt XIV 1744

Cal mudèst stùdi che qué al vòl arduèser insãm dãl'infurmaziã che un letãur curiãus ed riferimènt ed stòria, ed pulèttica, sòzio-econòmic e anc ed custòmm, spass ai cãta spargujè, ingatiè e casualmãnt in lïber difarènt.

Acse i riferimènt, invèzi ed dèr sóbbit di dèt ch'i s capèssen, i mètten un letãur brîsa superfizièl ed frãnt a dãli ètri dmand, mo pò spass anca ló, invèzi ed riusîr a avair ãl gióssti arspòst ch'i i vòlen, al finèss par dèrila só parchè quassti ãl prènn èser sudisfãti sãul dãpp a dimónndi consultaziã, lónghi e fastidiãusi, ed documènt ch'i n én brîsa sãnper sóbbit a dispuèziã e (par esperiãza) ch'i n dan brîsa sãnper sudisfaziã.



Gròs ed Clemãnt XIII 1760

Defãti, ècco cus'ai suzèd bãn e spass: zarchè e (se ala) truvè l'unitè ed misûra XXX. Lì l'é magãri descrètta còmm curispundãnta a tanti YYY, mo zarcãnd

Bibliografi

- Bellocchi, Lisa, *Le monete di Bologna*, della serie *Le collezioni d'arte della Cassa di Risparmio di Bologna. Le raccolte numismatiche*, Bologna, 1987.

- Bolognesi, Romano, *Vita e morte di una unità monetaria: dalla Lira all'Euro*, ed. in proprio, Bologna, 2002.

- Chimienti, Michele, *Monete della zecca di Bologna - Catalogo generale con la pubblicazione delle monete del Museo Civico Archeologico di Bologna*, ed. Format.bo, Bologna, 2009.

- Eusebio, Ludovico, *Compendio di metrologia universale*, ed. Forni, Bologna, 1967.

- Fanti, Mario, *Le vie di Bologna*, Istituto per la Storia Patria, ed. Galeati, Imola, 1974.

- Ferrero, Alessandro, *Piccolo dizionario di metrologia generale*, ed. Zanichelli, Bologna, 1959.

- Kula, Witold, *Le misure e gli uomini dall'antichità a oggi*, ed. Laterza, Bari, 1987.

- Lasarolla, Ciro (Carlo Salaroli), *Origine delle Porte, Strade, Borghi, Contrade, Vie, Vicoli, Piazzuole, Selicciate, ...*, Ed. F. Pisarri, Bologna, 1743, rist. anastatica, ed. Tamari, Bologna, 1976.

- Lepri, Luigi - Vitali, Daniele, *Dizionario Bolognese - Italiano, Italiano - Bolognese, Dizioneri Bulgnais - Italian, Italian - Bulgnais*, ed. Pendragon,

Bologna, 2007.

- Majani, Francesco, *Cose accadute nel tempo di mia vita*, ed. Marsilio, Venezia, 2003.

- Malaguzzi Valeri, F., *La zecca di Bologna*, Milano, 1901.

- Martini, Angelo, *Manuale di metrologia ossia misure, pesi e monete in uso attualmente e anticamente presso tutti i popoli*, Ed. Loescher, Torino, 1883, rist. ed. Romana, Roma, 1976.

- Muntoni, Francesco, *Le monete dei Papi e degli Stati pontifici*, ed. Santamaria, Roma, 1972.

- Nobili, Gloria, *Delle misure di ogni genere antiche e moderne*, Como, 1997.

- Rondelet, Giovanni, *Trattato teorico e pratico dell'arte di edificare*, ed. Caraneti, Mantova, 1831.

- Vitali, Daniele - Lepri, Luigi, *Dizionario Italiano - Bolognese, Bolognese - Italiano*, ed. Vallardi, Milano, 1999.

- Vitali, Daniele "Dscârret in bulgnais?", ed. Perdisa, Bologna, 2005.

- Zavaglia, Sebastiano, "Ragguaglio fra tutte le misure metriche decimali e le misure bolognesi e viceversa con tavole, ed utili applicazioni", ed. Marsigli e Rocchi, Bologna, 1862. □

RINGRAZIAMÈNT

A ringrazi ed còr Fãusto Carpãn, Âmos Lèli, Dagnèl Vitèli par la preziaûsa colaboraziã e consulãza linguèstica.

RoBo

Nòt

⁽¹⁾ Al pèr che däl règol dla UE äli èven mandè in band definitivamënt int i stèt aderènt bèle da la fèn dal 2009, con l'òblig d adruvèr soltant äl misùr da Sistèma Internazionèl (SI), con esclusiàn ed sucuànt setùr particulèr: navigaziàn in mèr e in zìl, tràfic ferrovièri, mo i è bèle sté améss däl dèrog e däl pròrog par däl misùr ch äli i éren adruvè in divèrs stèt d l'Ugnån.

⁽²⁾ v. Bolognesi, 2002.

⁽³⁾ La grafi adruvè l é qualla détta “ortografi lexicogràfica” dal Dizionèri Vitali-Lepri, 1999 e dala gramàtica Vitali, 2005.

⁽⁴⁾ N.B.: anc la màsuma atenziàn méssa int al lavurìr l an avrà brìsa evitè che int i elènc a i sia di sbàli, inpreziàn e mancanz. Chi scrìve al s in dspies in antèzzip e al sarà arcnusànt a chi al psarà mandèri coreziàn, segnalaziàn e sugerimènt:

< bolognesiromano@alice.it >.

⁽⁵⁾ La fraseologì l é tràta da Lepri-Vitali, 2007; acsè äli abreviazian.

⁽⁶⁾ I prémm canpiòn cgnusó a Bulågna (1286) i éren ed fòra dala cìsa ed Santa Marì di Rustigan (ch l éra vérs mezdé in Piàza Mazàur, zìrca indóvv adès a i è la fazè dla basélica ed San Ptròni, cminzipiè int al 1390).

Trasferé atàc ai mùr dla capèla tire só int al sò sít, i campión i sparén quand la fó fichè zà int al 1404.

Dàpp un períod indóvv an s in sa gnínta (ma l é da esclúder che an i fóss brìsa di riferimènt uficièl int i

marchè, par al cuntròl däl ativitè comerzièl) i campión däl misùr i turnén a comparìr int al 1574 in vatta al mùr dla Cmónna in Piàza Mazàur, indóvv, malandè, i én anc adèsa.

⁽⁷⁾ Al letàur l é preghè d'avair pazènzia par la presànza ed dimónndi dezimèl (necesèri sàul pr an fèr pèrder la precisiàn int äli tabèl dälì uguagliànza e int i rapùrt tra i vèri mùltipl e sàttamùltipl) chi polèn rander paisa la letùra dälì unitè ed misùra, mo, naturalmènt, par un us pràtic, ognón äli pòl arotondèr secànd äli sò necesitè.

⁽⁸⁾ Acsè che i mùr, con mèlta e stabildùra, i risùlten ed spesàur rispetivamènt zìrca 7,5; 15; 30; 45 cm. Chi tèrmin lé is sintèven adruvèr diretamènt acsè dai muradùr originèri “d'ed qué”.

⁽⁹⁾ I dizionèri Vitali-Lepri 1999 e 2000 (p. 305) i màstren 840 liter. In quall Lepri-Vitali 2007 (p. 62) a i figùra 78-84 etòliter (*sic*) e anc (p. 411) 840 liter. Azetànd äli equivalènz mustrè int äli tabèl dälì unitè ed misùra, la Castlè la curispànd(eva) a 785,931 liter = 10 còrb.

Cla nòta che qué l an vòl brìsa šminuìr al gran valàur ed sti lavurìr lexicogràfic fundamentèl e pió che ludévol, mo l arciàma sàul l'atenziàn ed qui chi i adròven in vatta a däl sänpliz inpreziàn o incongruànza chi psarén indùr a fèr cunfusiàn.

⁽¹⁰⁾ Unitè adruvè sàuratòtt par la saida. □



1/2 bajòc ed Pío VI 1784

YYY brìsa pòchi vòlt as avanza ed stupèn parché cla misùra lé la n eséssst brìsa int al vocabolèri o, lé, la n è brìsa ciarè bän ... opùr as dīs ch l'é ecuivalènta a tanti ZZZ ... e vī acsè.

Par mèi mètter in cèr al chès, còmm esàmpi fra i tant pusèbbil, as pòl fèr riferimènt a una letùra, pùr interesànta e dimónndi piàsavvla, d un tèsst, un dièri, quall ed Franzassc Majan (Bulågna 1794-1865), al famàus artigiàn e comerziànt ed cicolèta e pastizìr, àbil pusidànt ed fòndd da cuntadén, oltrèché spass incarichè ed tgnìr drì i restàur dla sò cìsa o a i Adòb còmm “Asónt” dl Aparèt” dla sò paròchia.



Baiòc bulgnais 1795

Majan, ch al tgnèva con scròppel tòtt i cònt, spass al sàggna spais, còsst, ecuivalènz, canbi lighè ala sò ativitè e ala vétta sòzi-econòmica e pulèttica d alàura.

Lèzer un tèsst acsè e an avair bän cèr i rapùrt fra äli entitè arpurtè, al pòl fèr pèrder gran pèrt dla conzentraziàn e dla comprensian riguerd äli quantitè e ai va-

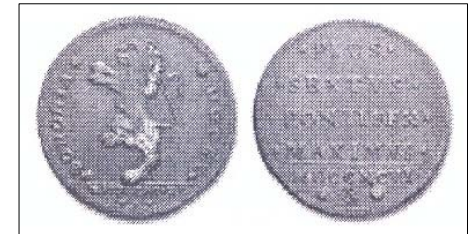


Sanpirèn = 2,5 bajùc ed Pío VI 1796

lùr däl còs tratè, e al gòsst che al scètt al pòl dèr.

Int ste liber, purtè a mòd d esàmpi, anc al sò curatàur l à sintò al bisàggn e l'utilitè ed furnìr däl tabèl ed paragàn riguerd al misùr d'alàura, anc se brìsa complèti dal tòtt.

Mo purtròp al i à méss pòc o gnínta pr al munaid in ùs, che äli én etertànt necesèri par capìr.



2 bajùc ed Pío VI 1796

Un quèlc riferimènt in mèrit as al dà pròpi Majàn quand int l'Apèndiz Pèrt Tèrta al dīs che “*Col prémm dé dl àn 1860 bisàggna dscàrrer int i pagamènt e int i incàs sàul ed l'ir italièni, e acsè anc int i documènt di nudèr e int äli scritùr in banca etz. etz*”.

Arcurdànd che ló l à visó int l'època napoleònica, int al tãnp dla dūra restauraziàn di pèpa, durànt i šgumbèi dal Risurzimènt fèn a l'ugnån ed Bulågna sàtta la curànna savujèrda, a psàn imazinèr ed quant canbiàmènt al fó spetataùr e atàur.



Bajòc rumàn ed Pio VI 1799

Ai srêv d'èser cuntént se con cal stûdi què as riuséss, anc sàul in pèrt, a stupèr una quèica mancanza int àli infurmasiàn, par càulpa dàli uréggin spass tròp sparguiè, savànd anc che con ste lavur-sén an s métt sàtta al nes dal letàur quèl ed nôv dal tótt, ma un tèst fòrsi brîsa tròp ladén da lèzer, però esenzièl, con di dèt riasónt e sàuratótt prònti da consul-

tèr quand as n à bisàggn.

Al prèmia anc ed fèr nutèr, còmm un fenòmen particulèr ed cambiamènt semàntic, man man che al tãnp al pasèva, che i nómm dâl munaid e dâl misûr “fòra càurs”, spass (se brîsa adiritûra sãnper) i èrén trât da vâus (o lesèm), in prezedãnta druvè con un significhèt urdinèri, e che i stéss, dâpp avair visó un periòd vîv e “vigurâus” (parché i èren “in vigâur”) e “rigurâus” (parché i èren “valûr ufizièl”), i én pó turnè (e/o i dûren) ad avair sàul un sãns urdinèri e generèl, avànd pèrs, col tãnp, cla prezisiàn che alàura l'èra necesèria, ma concuistànd un pòc ala vòlta una nebulâusa, curiâusa, vèga senpatî.

Ècco, par esãmpi, sucuànt tèrmin ⁽⁵⁾.

<i>Bulgnaís</i>	Italiano	Etimologia / Etimologí	Senso comune / Sãns urdinèri
<i>quatrén</i>	quattrino	1/4 (quarto) / (quèrt)	denaro / <i>sóld</i>
<i>denèr</i>	denaro	1/10 (decimo) / (dèzum)	denaro / <i>sóld</i>
<i>bajòc</i>	baiocco	baio (di colore o da Bayonne) / (<i>culàur</i> o ed <i>Bayonne</i>)	denaro / <i>sóld</i>
<i>grèna</i>	grana	grano (seme di orzo) / (<i>grèna d'òrz</i>)	denaro / <i>sóld</i>
<i>lîra</i>	lira	lira (libbra/bilancia/unità di peso) / (<i>lîra/balanza/pais</i>)	denaro / <i>sóld</i>
<i>smass</i> (o <i>pèlum</i>)	palmo, spanna	spanna, palmo (della mano) / <i>smass, pèlum</i>	lunghezza / <i>lungazza</i>
<i>pèrdga</i>	pertica	pertica (canna) / <i>pèrdga (càna)</i>	lunghezza / <i>lungazza</i>
<i>bigãnnz</i>	bigoncio	bigoncio (<i>doppio congio</i>) / <i>bigãnnz</i>	capacità / <i>tgñûda</i>
<i>sâc</i>	sacco	sacco / <i>sâc</i>	volume / <i>vulómm</i>
<i>câr (ed laggna)</i>	carro (di legna)	carro / <i>câr</i>	volume / <i>vulómm</i>
<i>stèr</i>	staio	1/6 (un sesto) / (<i>sèest</i>)	volume / <i>vulómm</i>
<i>carèt da zòi</i>	carato (da gioie)	carato (seme di carrubo) / (<i>grèna ed fèva maréina</i>)	quantità / <i>quantitè</i>

Esãmpi ed fraseologí indóvv àli én zitè socuànti unità ed misûra bèle in us a Bulãggna ⁽⁵⁾

bigãnnz *s.m.* (-ónnz) bigoncio; *bavvr a* ~ bere smodatamente

bigãnnzi^{Gima} *s.f. pl.* calzoni, pantaloni
câr³ (*pl. f. càra*) *s.m.* carro (*come quantità*); *dâu càra ed fâs* due carri di fascine
chèren ... *vèl pió un'ónza ed* ~ *vècia che zãnt dla nôva* (*prov.*) vale piú l'esperienza di un vecchio del vigore di cento giovani ...

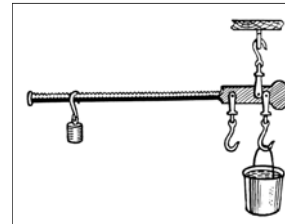
ónza¹ *s.f.* oncia; *an pèrder* ~ non perdere una sillaba; *an savair un* ~ non sapere nulla; *vèl pió un'~ ed furtóina che una lîra ed savair* (*prov.*) la fortuna giova piú del senno

pèrder ... *an* ~ *ónza* non perdere una sillaba

pèrdga¹ *s.f.* pertica, palo, stanga; *i òmen i n s misûren a pèrdg* (*prov.*) per un uomo non conta la statura o l'aspetto ma le azioni

quartaròla² *s.f.* quartarola (*a.mis. mercantile per liquidi, spec. vini e mosti: a Bologna = 15 boccali = 1/4 di corba = 19,648275 h*); (*fig.*) *I é una* ~ è un ubriacone

smass (*sméss*) (o **pèlum**) *s.m.* palmo, spanna (*a.mis. lineare: a Bologna = 6 once = 1/2 piede = 19,0049 cm*); *ai é un bèl* ~ c'è una bella differenza; *a un* ~ *dal cûl* a distanza di sicurezza; *èlt un* ~ alto una spanna, tappo. □



gna = 2,5 Piedi = 0,950246 m, **pàs dâppi** = 5 Piedi = 1/2 pertica = 1,900491 m)

pasàtt s.m. passetto (a.mis. volumetrica mercantile per la legna da ardere: a Bologna = 125 piedi³ = 6,864324 m³)

pêrdga¹ s.f. pertica, palo, stanga; i òmen i n s misùren a pêrdg (prov.) per un uomo non conta la statura o l'aspetto ma le azioni

pêrdga² s.f. pertica (a.mis. lineare: a Bologna = 10 piedi = 3,800983 m)

pòliz s.m. pollice (misura lineare: a Bologna detta ónza = 3,1675 cm)

pónt s.m. punto (a.mis. lineare: a Bologna = 12 atomi = 2,64 mm)

quartaròla¹ s.f. quartarola (a.mis. mercantile per aridi e granaglie: a Bologna = 4 quartaroli = 1/4 di corba = 19,6212 l)

quartaròla² s.f. quartarola (a.mis. mercantile per liquidi, spec. vini e mosti: a Bologna = 15 boccali = 1/4 di corba = 19,648275 l); (fig.) l è una ~ è un ubriacone

quartgén (o **cûp**) s.m. quarticino o cupo (a.mis. mercantile per aridi e granaglie: a Bologna = 0,614413 l)

quartiròl¹ s.m. (o **murèl** s.m.) (a.mis. agraria e / lotto edilizio: a Bologna = 1/4 di jugero romano = c. 632,3364 m²)

quartiròl² s.m. quartirolo (a.mis. mercantile per aridi e granaglie, spec. frumento: a Bologna = 8 quarticini = 1/16 di corba = 4,9153 l)

quatrónz s.m. muro di 4 once (mattoni

posti in orizzontale stretto: a Bologna = 12,6699 cm, con le malte c. 15 cm)

quèrt s.m. quarto (a.mis. ponderale mercantile: a Bologna = 2 ottavi = 7,538563 g)

sâc² s.m. sacco (a.mis. mercantile per aridi e granaglie: a Bologna = 2 corbe = 157,2896 l)

scróppel s.m. scrupolo (a.mis. ponderale per medicinali: a Bologna = 24 grani = 1,130783 g)

smass (sméss) (o **pèlum**) s.m. palmo, spanna (a.mis. lineare: a Bologna = 6 once = 1/2 piede = 19,0049 cm); ai é un bël ~ c'è una bella differenza; a un ~ dal cûl a distanza di sicurezza; èlt un ~ alto una spanna, tappo

stèr² (pl. f. stèra) s.m. stajo (a.mis. mercantile per granaglie: a Bologna = 2 quartarole = 8 quartiroli = 1/2 corba = 39,3224 l)

tèvla² s.f. tavola (a.mis. agraria: a Bologna = 100 piedi² = 1 pertica² = 14,447471 m²)

tragg'ónz s.m. muro di 13 once (mattoni in orizzontale combinati: a Bologna = 41,1773 cm, con le malte c. 45 cm)

turnadûra s.f. tornatura (a.mis. agraria: a Bologna = 14.400 piedi² = 144 tavole = 20,804 are = 2.080,4 m²)

utèv² s.m. ottavo (a.mis. ponderale mercantile e per metalli preziosi: a Bologna = 2 denari = 3,769281 g). □



A. Pr àl munaid

Àl dificultè e i dimónndi fâl che ai ò incuntrè int al lèzer al tèst citè e anc in èter cunpàgn, àli én stè àl rasàn esenzièl a spènnzrum a tintèr ed ragrupèr pió infurmaziàn pusébbil in vatta a sti argumént, par avair a purtè ed man una lèrga vésssta ed tòtt i valùr cunfruntè òn con

clèter, tgnand anc cànt ed pusébbil relaziàn etimològic.

Ècco al càurs di càmbi che Majan l'arporta int al sò lìber: "... *cómm int la Taréffa qué sàtta* " aleggè al Decrèt dal Governatàur dal Rumàgni, Leonatt Cipriani, in dèta 1° d'Utàbber 1859.

Moneta / Munaid	Divisa / Divîsa	Franchi / Franc	Centesimi / Zentèsúm	Millesimi / Milèsúm
Scudo Romano / Scûd Rumàn	Lire / Franc	5	:32	: -
1/2 Scudo / Scûd	Lire / Franc	2	:66	: -
Testone o 3 Paoli / Tstàn o 3 Pèvel	Lire / Franc	1	:59	: 6
Papetto o 2 Paoli / Papàtt o 2 Pèvel	Lire / Franc	1	: 6	: 4
Paolo / Pèvel	Lire / Franc	-	:53	: 2
1/2 Paolo / Pèvel	Lire / Franc	-	:26	: 6

In gran pèrt dla sò vétta, Majàn al s é trovè ad druvèr àl munaid in vigàur sàtta al pèpa che, in perìod vgnó prèmma int la stòria, àli èren cunfruntè cómm as pòl vàdder int àl tabèl che i vénnen dâpp, indóvv i sù valùr i én esprès in Quatrén, àl pió mnûdi unità monetèri, indóvv 5 ed làur i valèven 1 Bajòc = 1 Sold, arcurdànd sãnper che dlóng i sècol ai è stè tant cambiamént int al sò valàur.

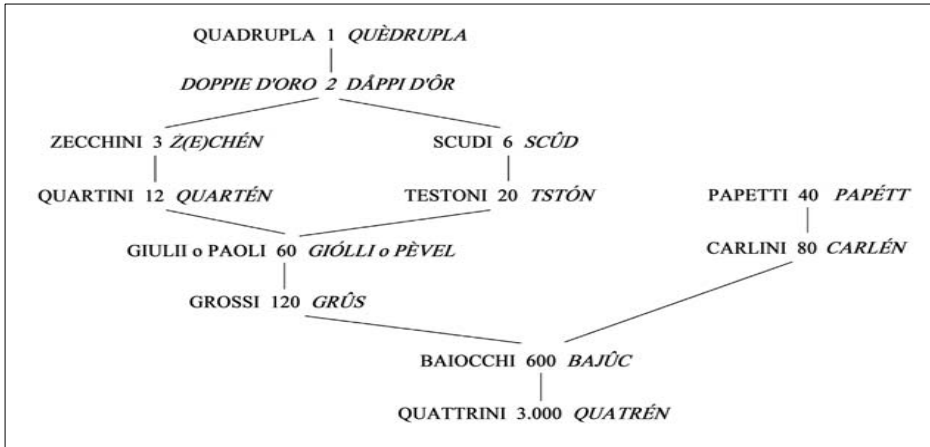


Scûd ed Leàn XII 1825



5 franc ed Napoleòn I Rà d'Itàglia 1809

Da tgnìr anc in amànt che int al 1866 anc Pío IX l aderè al' *Ugnàn Monetèria Latèrina*, firmè a Parìgi int al 1865, indóvv la Lîra Itaglièna l'èra valutè pèra àl munaid ed Bèlg², Franza, Svèzzra e Grècia, mitànd in zircolaziàn anc una Lîra rumèna divîsa in zentèsúm. Dòpp a la praisa ed Rãmma (Braccia ed Pòrta Pía, 20 Setàmmber 1870) anca lí la sparè par lasèr al sò sít ala Lîra savujèrda.



Àl stassi ecuivalänz àl i én fòrsi ancàura pió cèri se paragnè in quatrén al munaid ed metâl in zircolaziàn int al Stèt dal Pèpa.

ORO / ÒR	ARGENTO / ARZÄNT	MISTURA / MESTI	RAME / RÂM
1 QUADRUPLA / Quèdrupla 3.000	1 SCUDO d'arg. / Scùd (ag) 500	60 BAIOCCHI / Bajùc 300	5 BAIOCCHI / Bajùc 25
2 ZECCHINI / Ž(e)chén 2.000	0,5 SCUDO / Scùd (ag) 250	25 BAIOCCHI / Bajùc 125	4 BAIOCCHI / Bajùc 20
1 DOPPIA d'oro / Dàppia d'òr 1.500	50 BAIOCCHI / Bajùc (ag) 250	2 CARLINI / Carlén 75	2,5 BAIOCCHI / Bajùc 12,5
1 ZECCHINO / Ž(e)chén 1.000	1 TESTONE / Tstón 150	12 BAIOCCHI / Bajùc 60	2 BAIOCCHI / Bajùc 10
0,5 DOPPIA d'oro / Dàppia d'òr 750	1 DOPPIO GIULIO / Dàppi Giólli 100	8 BAIOCCHI / Bajùc 40	1 BAIOCO / Bajòc 5
0,5 ZECCHINO / Ž(e)chén 500	1 GIULIO o PAOLO / Giólli o Pèvel 50	1 CARLINO / Carlén 37,5	0,5 BAIOCO / Bajòc 2,5
1 SCUDO d'oro / Scùd d'òr 500	1 GROSSO / Gròs 25		1 QUATTRINO / Quatrén 1
1 QUARTINO / Quartén 250	0,5 GROSSO / Gròs 12,5		



10 scùd ed Gregòri XVI 1841

Cal munaid lé, e anc dimóndi ètri fu-rastîri (par la presànza ed tant studént “ed fòra vî”), àli an zirculè int i nùster teritòri, dóvv par àn e àn as batèva mu-naida int la zacca lochèl. As se spindèva

ancàura al “bulugnén” e anc dâl munaid ed tîp “gabèla”.

Int la tabèla ch vén Au = òr, Ag = arzänt, Mis. = mistùra, Cu = râm.



Bajòc ed Pío IX 1846

20,804358 m²)
côrba¹ s.f. corba (a.mis. mercantile per liquidi, spec. vini e mosti: a Bologna = 60 boccali = 4 quartarole = 1/10 di castellata = 78,5931 l)
côrba² s.f. corba (a.mis. mercantile per aridi, spec. frumento: a Bologna = 2 staia = 1/10 di carro = 78,6448 l)
damigèna² (-èn) s.f. damigiana (a.mis. mercantile per liquidi: a Bologna = 40 boccali = 2/3 di corba = 52,3954 l)
dàuonz s.m. muro di 2 once (mattoni posti in verticale: a Bologna = 6,335 cm, con le malte c. 7,5 cm) (→ predin-tà)
denèr² s.m. denaro (o carato) (a.mis. ponderale mercantile: a Bologna = 4 grani = 0,188464 g) (→ carèt)
denèr³ (o carèt) s.m. denaro (o carato) (a.mis. ponderale per metalli preziosi: a Bologna = 4 grani = 0,94232 g)
drâma s.f. dracma (a.mis. ponderale per medicinali: a Bologna = 3 scrupoli = 3,392348 g)
ferlén da zòi s.m. ferlino (a.mis. ponderale per gioielli: a Bologna = 10 carati = 1,92253 g)
ferlén s.m. ferlino (a.mis. ponderale mercantile: a Bologna = 10 denari = 1,884641 g)
fujatta s.f. foglietta (a.mis. mercantile per liquidi: a Bologna = 0,327471 l)
grèna² s.f. grano (a.mis. ponderale mercantile e per medicinali: a Bologna = 0,047116 g)
grèna³ s.f. grano (a.mis. ponderale per metalli preziosi: a Bologna = 0,23558 g)
grèna⁴ da zòi s.f. grano (a.mis. ponderale per gioielli: a Bologna = 0,048063 g)
lîra² (o lébbra) s.f. libbra (a.mis. ponderale mercantile: a Bologna = 12 once = 361,851 g)
lîra³ (o lébbra) da òli s.f. libbra da olio

(a.mis. mercantile per liquidi oleosi : a Bologna = 0,339533 l)
lîra⁴ (o lébbra) da spzièl s.f. libbra (a.mis. ponderale per medicinali: a Bologna = 12 once = 325,66545 g)
lîra⁵ (o lébbra) da urévvv s.f. libbra (a.mis. ponderale per metalli preziosi: a Bologna = 12 once = 361,851 g)
méi s.m. miglio (a.mis. lineare e viaria: a Bologna = 500 pertiche = 1.900,49145 m)
novónz s.m. muro di 9 once (mattoni posti in orizzontale largo: a Bologna = 28,5074 cm, con le malte c. 30 cm)
ónza s.f. oncia (a.mis. lineare mercantile: a Bologna = 5,3337 cm)
ónza s.f. oncia (a.mis. ponderale mercantile: a Bologna = 4 quarti = 30,15425 g)
ónza s.f. oncia (a.mis. ponderale per medicinali: a Bologna = 8 dramme = 27,138788 g)
ónza Tróy⁽⁸⁾ s.f. oncia Troy (olandese) (a.mis. ponderale per gioielli: a Bologna = 16 ferlini = 30,760481 g)
ónza² s.f. (o pòliz s.m.) oncia (a.mis. lineare: a Bologna, = 12 punti = 3,1675 cm)
ónza⁶ s.f. oncia (a.mis. ponderale per metalli preziosi: a Bologna = 8 ottavi = 30,15425 g)
pà² (pì) s.m. piede (a.mis. lineare: a Bologna = 12 once = 38,0098 cm)
pà³ (pì) (quèder) s.m. piede (quadrato) (a.mis. mercantile e agraria: a Bologna = 0,144475 m²)
pà⁴ (pì) (còbb) s.m. piede (cubo) (a.mis. volumetrica mercantile, specie per legna da ardere: a Bologna = 0,054915 m³)
país s.m. peso (a.mis. ponderale mercantile: a Bologna = 25 once = 9.046,275 g)
pàs³ s.m. passo (a.mis. lineare: a Bolo-

B.3.12. Pîs (zòi)

grano	grèna	=	1 grano (gioie) / grèn (zòi)	=	g	0,048063
carato	carèt	=	4 grani (gioie) / grèn (zòi)	=	g	0,192253
ferlino	ferlén	=	10 carati (gioie) / carèt (zòi)	=	g	1,922530
oncia Troy olandese	ónza Tróy	=	16 ferlini (gioie) / ferlén (zòi)	=	g	30,760481

Vâus dâli unitè ed misûra bèle in us a Bulâgna⁽⁵⁾

Brîsa tòtti âl vâus mustrè qué sâtta âli én elenchè int al Dizionèri Lepri-Vitali, 2007. A s è acsé liberamânt ed tintè ed completèri con dâli ètri truvè in divèrs liber e manùel e a i ò sgnè, dandi una stesûra confâurma.

Âli abreviazian âli én âl sòlit con in piò *a.mis.*, insfilzè da mé, da intànder “*antîga misûra*”.

altazza di pôrdg *s.f.* altezza (*a.mis. normativa di minima altezza dei portici: a Bologna = 7 Piedi = 2,660688 m*)

âtum² *s.m.* atomo (*a.mis. lineare: a Bologna = 0,22 mm*)

bigännz¹ *s.m.* bigoncio (*recipiente di capacità [imprecisata] = circa 50 l*)

brâz¹ *s.m.* braccio mercantile (*a.mis. lineare mercantile: a Bologna = 12 once = 0,640039 m; 2 braccia = 1,280078 m*)

brâz² (*pl. f. brâza*) *s.m.* braccio (*a.mis. lineare agrimensoria e viaria: a Bologna, = 20 once = 5/3 di piede = 63,3497 cm, brâz dâppi = 1,266994 m*)

buchèl *s.f.* boccale (*a.mis. mercantile per liquidi: a Bologna = 12 fogliette = 1,309885 l*)

câr¹ (**ed laggna**) (*pl. f. câra*) *s.m.* carro

(di legna) (*a.mis. volumetrica mercantile, specie per la legna da ardere: a Bologna = 108 piedi³ = 5,930776 m³*)

câr² (*pl. f. câra*) *s.m.* carro (*a.mis. mercantile per aridi e granaglie: a Bologna = 10 sacchi = 1.572,896 l*)

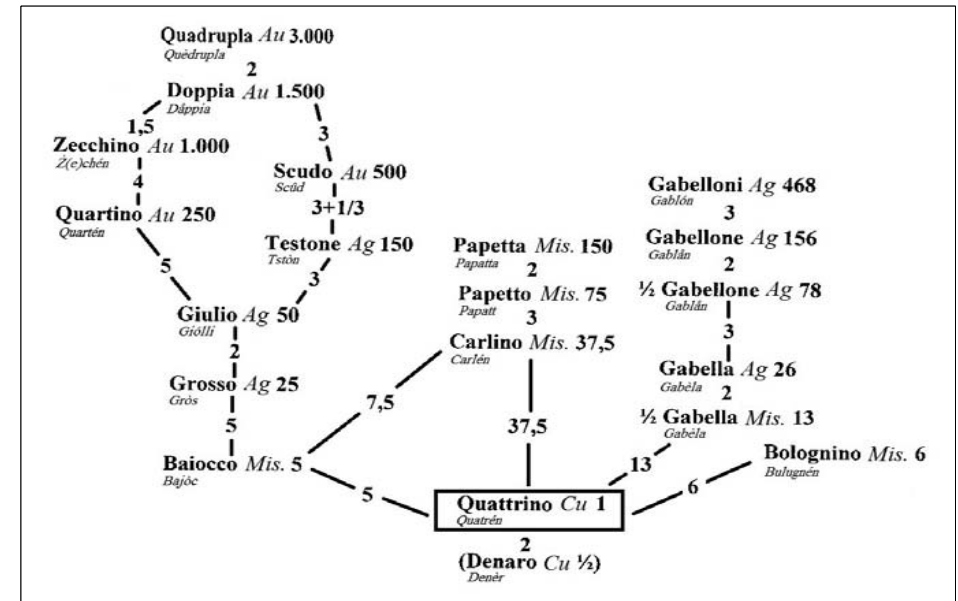
câr³ (*pl. f. câra*) *s.m.* carro (*come quantità*); *dâu câra ed fâs* due carri di fascine

carèt¹ *s.m.* carato (→ *denèr*)

carèt² **da zòi** *s.m.* carato (*a.mis. ponderale per gioielli: a Bologna = 4 grani = 0,192253 g*)

castlè *s.f.* castellata (*a.mis. mercantile per liquidi: a Bologna = 600 boccali = 10 corbe = 785,931 l; 1/2 castlè = 300 boccali = 5 corbe = 392,9655 l*)

ciús *s.m.* chiuso (*a.mis. agraria: a Bologna = 144 piedi² = 1/100 di tornatura =*



Se incû as vlèss turnè a capîr âl sâu fôrz int al cunprè e pruvè a tgnîri drî dlóng al tânp, mitândi in relaziàn par mèz ed difèzzil paragón e uguagliànz, i risultèt i srènn spass dimónndi inzèrt, e parfén inpusèbbil da fisèr.



Sît vacânt 1846

Se as vòl pruvèr, bisâgna sânpèr fèr dimónndi atenziàn, dato che âl fôrz âli én dimónndi mudè un pôc a la vòlta, mo anc in fûria, par câulpa ed dimónndi dèt che vî e vî i én cambiè. Par esâmpi:

- par al lèg ed metâl diferânti druvè par fèr âl munaid;
- perché in cal mântèr al divèrsi mer-

canzi al cambièven al sò valâur, par vî dl'infraziàn, dla fazilitè o dla dificultè d'èser catè int al marchè;

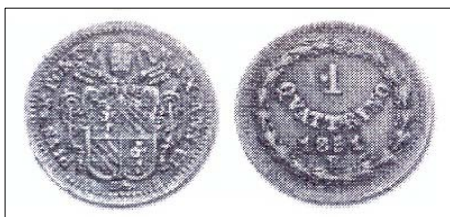
- par câulpa dal guèr o dal sanziàn economic, di proteziunîsum e dâli inpusiziàn fischèl;

- la pió o manc râpida vulobbilitè dal môd, etz.)⁽²⁾.

Parècc' tèrmin monetèri elenchè sâtta, che i apasiunè ed lângua “bulgnaisa”⁽³⁾ i pôlen vâdder presentè méi ch'as pôl, i s trôven purasè spass in una fraseologî ancâura bân vîva anc incû, adruvè da chi a la dscàrr, int i sù môd ed dîr e int i pruvèrbi.



16 bajúc II Repòbblica Rumèna 1849



Quatrén ed Pio IX 1851

Fòrsi un quelcòn et stù element al pòl parair dimónndi insòlit, ma làur, con i riferimént dla fraseologî e àli egualiànz däl quantitè, i én da tratèr còmm una pèrt d un sistèma pió complèt, par cuntintèr chi fà dla rizairca stòrica o, semplizemànt, par la curiosità ed chi lèz di tèst indóvv a i pòl è-ser càl paròl lé e dånca par psairi pió fazilmànt artruvèri al bisàgggn.

I tèrmin int la fraseologî i én stè tirè fòra dal Dizionèri Lepri-Vitali, 2007, anc se brîsa sänper i figùren dal tòtt méss lé còmm nómm ed munaid dal nôster pasè.

As pòl acsè zarchèr àl paròl:

bagaràn, bajòc, bajòca, bajucaja, bêzi, bulugnén, carlén, denèr, franc, gòbbi, grèna, lira, maranghén, quartén, quatrén, scûd, sòld, z(e)chén.



Scûd ed Pio IX 1854

Dal frès in dóvv àli én as pòl nutèr quant làur àl séppen ancàura, e bän spass senpaticamànt, presànti int i dscûrs ed dimónndi bulgnîs indéggin da tant tänp, ma anc ed quî pió nûv, e sàuratótt int i pruvèrbi, che spass i fan riferimànt a nómm ed munaid che àl n s

adròven pió, ma che àl sàu vâus àli én anc bôni d esprémmer di sèns vivèssum e ed fèr da vadder par quant tänp i sien stè, i sien ancàura e i pran anc in futùr armagnèr radichè.



5 franc ed Pio IX 1867

Acsè la sré una bôna còsa che par i letùr pió curiùs e par i rizercadùr, anc di èter nómm ed munaid i fòssen sóbbit catàbil e bän definé int i dizionèri, anc sàul parché làur àli an zirculè a Bulàggna, spass par dimónndi tänp, e i én zitè in tant libèr e in tant documènt.

Par esànpi:

bianc, clemànt, dàppia, gabèla, giòlli, gregòri, gròs, leàn, lu(v)ìg', murajòla, papatta, patàca, pèvel, piàstra, pió, scûd dla Madòna, scûd rumàn, sesén, sést, svànziga, etc.

Naturalmànt àl s pòlen bän capìr àl sèlt fàti dai cunpilatùr dal dizionèri zitè, cl é bèle purasè voluminàus e da tant pònt ed véssta veramànt dimóndi nòv e complèt.

Làur i l an vló inpustèr mirànd a rapresentèr al linguâg' pió curànt, sänza sluntanères tròp al' indrî int al tänp e sänza insdìr di tèrmin brîsa dal tòtt atuèl.

Totavî un quèic letàur interesè a la stòria dla nostra Zitè al pòl däl vòlt séntern la mancanza, ma sàuratótt bisàggna conservèr in tott i mòd una pèrt dal nostèr bèl patrimòni lesichèl, stòric e umàn.

ottavo	<i>utèv</i>	=	20 denari o carati / <i>denèr o carèt</i>	=	g	3,769281
oncia	<i>ónza</i>	=	8 ottavi / <i>utèv</i>	=	g	30,154250
libbra	<i>lira (lébbra)</i>	=	12 once (pond.) / <i>ónz (pîs)</i>	=	g	361,851000

B.3.10. Pîs (mercantîl)

grano	<i>grèna</i>	=	1 grano (mer.) / <i>grèna (pîs)</i>	=	g	0,047116
denaro ⁽¹⁰⁾ o carato	<i>denèr ⁽¹⁰⁾ o carèt</i>	=	4 grani (mer.) / <i>grèn (pîs)</i>	=	g	0,188464
ferlino ⁽¹⁰⁾	<i>ferlén ⁽¹⁰⁾</i>	=	10 denari o carati (mer.) / <i>denèr o carèt (pîs)</i>	=	g	1,884641
ottavo	<i>utèv</i>	=	2 denari (mer.) / <i>denèr (pîs)</i>	=	g	3,769281
quarto	<i>quèrt</i>	=	2 ottavi (mer.) / <i>utèv (pîs)</i>	=	g	7,538563
oncia	<i>ónza</i>	=	4 quarti / <i>quèrt</i>	=	g	30,154250
libbra	<i>lira (lébbra)</i>	=	12 once (mer.) / <i>ónz (pîs)</i> = 192 ferlini / <i>ferlén</i>	=	g	361,851000
peso	<i>país</i>	=	25 once (mer.) / <i>ónz (pîs)</i>	=	kg	9,046275
carro (di legna)	<i>câr ed laggna</i>	=	100 pesi / <i>pîs</i>	=	kg	904,627500

B.3.11. Pîs (medgén)

grano	<i>grèna</i>	=	1 grano (med.) / <i>grèna (med.)</i>	=	g	0,235580
denaro o carato	<i>denèr o carèt</i>	=	4 grani (med.) / <i>grèn (med.)</i>	=	g	0,942320
ottavo	<i>utèv</i>	=	20 denari o carati (med.) / <i>denèr o carèt (med.)</i>	=	g	3,769281
oncia	<i>ónza</i>	=	8 ottavi (med.) / <i>utèv (med.)</i>	=	g	30,154250
libbra	<i>lira (lébbra)</i>	=	12 once (pond.) / <i>ónz (med.)</i>	=	g	361,851000

B.3.7. Tgnûda (léccuid: vén e mässt)

foglietta	<i>fujatta</i>	=	1 foglietta / <i>fujatta</i>	=	1	0,327471
boccale	<i>buchèl</i>	=	4 fogliette / <i>fujjat</i>	=	1	1,309885
quartarola	<i>quartarôla</i>	=	15 boccali / <i>buchèl</i> = 1/4 di corba / <i>ed côrba</i>	=	1	19,648275
damigiana	<i>damigèna</i>	=	40 boccali / <i>buchèl</i> = 2/3 di corba / <i>ed côrba</i>	=	1	52,395400
corba	<i>côrba</i>	=	60 boccali / <i>buchèl</i> = 4 quartaroli / <i>quartarôli</i>	=	1	78,593100
1/2 castellata ⁽⁹⁾	1/2 <i>castlè</i>	=	300 boccali / <i>buchèl</i> = 5 corbe / <i>côrb</i>	=	1	392,965500
castellata ⁽⁹⁾	<i>castlè</i>	=	600 boccali / <i>buchèl</i> = 10 corbe / <i>côrb</i>	=	1	785,931000

B.3.8. Tgnûda (granàja)

quarticino o cupo	<i>quartgén o cùp</i>	=	1 quarticino o cupo / <i>quartgén o cùp</i>	=	1	0,614413
quartirolo	<i>quartirôl</i>	=	8 quarticini / <i>quartgén</i> = 1/16 di corba / <i>ed côrba</i>	=	1	4,915300
quartarola	<i>quartarôla</i>	=	4 quartiroli / <i>quartirû</i> = 1/4 di corba / <i>ed côrba</i>	=	1	19,661200
staio	<i>stèr</i>	=	2 quartarole = 8 quartiroli = 1/2 corba / <i>côrba</i>	=	1	39,322400
corba	<i>côrba</i>	=	2 staia / <i>stèra</i> = 4 quartarole / <i>quartarôl</i>	=	1	78,644800
sacco	<i>sâc</i>	=	2 corbe / <i>côrb</i>	=	1	157,289600
carro	<i>câr</i>	=	10 sacchi / <i>sâc</i>	=	1	1572,896000

B.3.9. Pîs (ôr e arzânt)

grano	<i>grèna</i>	=	1 grano / <i>grèna</i>	=	g	0,235580
denaro o carato	<i>denèr o carèt</i>	=	4 grani / <i>grèn</i>	=	g	0,942320

Esânpi ed fràseologi indóvv àli én zitè
socuànti munaid bèle in us a Bulàggna ⁽⁴⁾⁽⁵⁾

aldâm ... *quatrén in câsa e ~ in mâsa i n dan frût (prov.)* il denaro va investito e il letame sparso

amizèzzia ... *quatrén e ~, int al cûl ala giustèzzia (prov.)* il denaro può tutto

arichîr ... *chî arichèss int un ân é impi-chè int un mais (prov.)* arricchire in fretta e onestamente è impossibile (*m.m. fèr la grèna, fèr i bajûc*)

armâur ... *quand ai câla i bajûc ai crass l ~ (prov.)* dove calano i soldi crescono i litigi

arsparmièr ... *quatrén arsparmiè, prémm guadagnè (prov.)* soldo risparmiato, soldo guadagnato

bagarân^A *s.m.* bagarone, moneta bolognese dell'800 equivalente a mezzo baiocco; *lâ anc al ~ int al blîguel* è un neonato

bajóc (-ûc) *s.m.* baiocco, soldo; *stèr int i sù sî bajûc* mantenere un atteggiamento distaccato; *un bèl ~!* ti pare poco?; *un stracantân ed bajûc* un sacco di soldi; *zughèr ed bajûc* giocare soldi; *ai srâ di bajûc ch'â n i srân pió nó (prov.)* non è il caso di rinunciare a ciò che si desidera; *i bajûc i én tónnd par vî ch'î rózzlen (prov.)* il denaro è fatto perché circoli; (*dim.*) *bajuchén; (accr.) bajucân s.m. pl.* soldoni

bajòca^A (-òchi) *s.f.* moneta in rame da 5 centesimi di lira; *~ da dû* moneta in rame da dieci centesimi di lira; *ai vén zâ di guzlón ch'î pèren dâl bajòchi da dû* piove a goccioloni; *avair anc la ~ sâura al blîguel* essere infantile, ingenuo

bajucâja *s.f.* spiccioli

bajucân *s.m.* burlone

bân ... *stèr ~ a quatrén* essere benestante

banda ... *mètter da una ~ di quatrén* risparmiare

bèzi *s.m. pl.* soldi; *salût e ~!* augurio benevolo

bulugnén^A *s.m.* bolognino, moneta bolognese

capân ... *quatrén e capón i én sãnper bôn (prov.)* quattrini e capponi non fanno mai male

Caranvèl ... *Nadèl sãnza quatrén, ~ sãnza apût, Pâscua sãnza divuziân, an fô mâi gnint ed bân (prov.)* Natale senza quattrini, Carnevale senza appetito e Pasqua senza devozioni non vanno bene

carlén^{Gla} *s.m.* denaro

ciòc ... *stiradâura dal ~, la n vèl un bajòc (prov.)* stiratrice che sbatte il ferro non vale nulla

ciupatta ... *di bajûc ai n â ~* è pieno di soldi

dèbit ... *un ân d malincunî an péga un quatrén ed ~ (prov.)* la preoccupazione non risolve i problemi

denèr¹ *s.m. pl.* denari (*nelle carte da gioco*); *l â trî trî fâla ~* è uno spiantato; *chî an sâ zughèr, zûga ~ (prov.)* con i soldi si risolve tutto

dscârrer ... *~ côm un bajòc ed grâs in padèla* dire cose senza senso

fèggna ... *una (gran) ~ ed bajûc* un sacco di soldi

fèss ... *bajûc ~* un sacco di soldi

franc ... *s.m.*, lira; moneta in nichel da una lira^A; franco; *dîs mélla ~, ...; ~ dl'Europa^P* euro

gabèla^A (-èl) *s.f.* dogana, dazio, gabella; moneta adattata per il pagamento del dazio; *fèr al cenâchi pr an paghèr ~ fare il furbo per non pagar dazio;*

(dim.) *gablénnia*

giustézzia ... *quatrén e amizézzia, int al cùl ala* ~ (prov.) solo i poveri pagano sempre

góbbi *s.m.* soldo; *sânza un ~ ch'al s inzocca in cl éter* senza il becco d'un quattrino || *s.m. pl.* denaro; *ai amanca sânpër dsnôv ~ par fèr un franc* è sempre al verde; *ai srà di ~ ch'a n i srân pió nô* (prov.) non è il caso di rinunciare a ciò che si desidera

grâs ... *dscârter cme una bajôca ed ~ int la padèla* parlare a vanvera

grèna¹ ... denaro

incasèr ... ~ *di quatrén* riscuotere denaro

inmardèr ... || **-ères** ... ~ *pr un bajòc* perdere la reputazione per un vantaggio modesto

inpichèr ... *al s farêv inpichèr pr un quatrén* è molto avaro

inpieghèr ... *inpieghèr al quatrén* far fruttare il denaro

lavurîr ... ~ *fât, quatrén aspèta* (prov.) ogni prestazione deve avere un compenso

lîra¹ *s.f.* lira (*mus., moneta*); *èt dla ~? hai del denaro?*; (dim.) *liréina* (→ franc)

malincunî ... *un ân d malincunî an pèga un quatrén ed dèbit* (prov.) la preoccupazione non risolve i problemi

maranghén^A *s.m.* moneta d'argento da venti lire

maréng *s.m. pl.* di *maranghén*

mnûd *agg.* minuto ... || *s.m. pl.* spiccioli

munaida *s.f.* moneta (pezzo, ma anche denaro in senso lato) ... ~ *bianca* moneta d'argento

mundî *s.f.* minutaglia, pochi spiccioli, denaro; *cliânt da* ~ cliente che spende pochissimo

municâja *s.f.* spiccioli; *avoir una sbîsachè ed municâja* ~ avere la tasca piena di monetine

Nadèl ... ~ *sânza quatrén, Caranvèl sânzâ aptît, Pâscua sânzâ divuziân, an fô mâi gnint ed bân* (prov.) Natale senza quattrini, Carnevale senza appetito, Pasqua senza devozioni non vanno bene

napoleòn *s.m.* altro nome della moneta d'oro detta *maranghén*

palânc *s.f. pl.* denaro in genere

Pâscua ... *Nadèl sânzâ quatrén, Caranvèl sânzâ aptît, ~ sânzâ divuziân, an fô mâi gnint ed bân* (prov.) Natale senza quattrini, Carnevale senza appetito e Pasqua senza devozioni non vanno bene

pisèr ... ~ *di quatrén* sborsare quattrini

pluchèr ... ~ *di quatrén* spillare denaro

quartén *s.m.* ... antica moneta bolognese

quatrén *s.m.* quattrino, soldo; *andèr int un* ~ essere oggetto di scherzi; andare in solluchero; *fèr andèr int un* ~ occupare molto emozionalmente; ~ *in stadîra* denaro contante; ~ *mnûd* spiccioli, monetine; *stèr int i sù* ~ essere riservato; *al ~ fâ al bajòc* (prov.) tanti pochi fanno un molto; *i ~ i én al secânnd sangv di òmen* (prov.) senza soldi non si campa; *i ~ i én còmm al dói: chi i à s i tén* (prov.) quattrini e dolori, chi li ha se li tiene; ~ *arsparmiè prémm guadagnè* (prov.) quattrino risparmiato è il primo guadagno; ~ *e amizézzia i fan stèr la giustézzia* (prov.) quattrini e amicizia corrompono la giustizia; ~ *e capón i én sânpër bôn* (prov.) soldi e capponi sono sempre graditi; ~ *e guai, chi i à s i tén* (prov.) come i guai, anche i quattrini non si cedono; ~ *e santitè, metè dla metè* (prov.) non credere a chi vanta ricchezze e moralità; ~ *in câsa e aldâm in mâsa i n dan frût* (prov.) il denaro va

B.3.3. Agrèri (o agrimensâuri o predièl e ètri)

punto ²	<i>pónt quèder</i>	=	1 punto ² / <i>pónt</i>	=	mm ²	6,967337
oncia ²	<i>ónza quèdra</i>	=	1 oncia ² / <i>ónza</i>	=	cm ²	10,032966
piede ²	<i>pà quèder</i>	=	1 piede ² / <i>pà</i>	=	m ²	0,144475
tavola	<i>tèvla</i>	=	100 piedi ² / <i>pî</i> = 1 pertica ² / <i>pèrdga</i>	=	m ²	14,447471
chiuso	<i>ciûs</i>	=	144 piedi ² / <i>pî</i> = 0,01 torna-ture / <i>turnadûr</i>	=	m ²	20,804358
quartirolo o morello	<i>quartirôl o murèl</i>	=	½ acro romano / <i>ècher rumân</i> = 7.200 p. ² romani	=	m ²	632,336400
tornatura	<i>turnadûra</i>	=	100 chiusi / <i>ciûs</i> = 144 tavole / <i>tèvel</i> = 14400 p. ²	=	m ²	2080,435825

B.3.4. Tgnûda (in generèl e làgna da bruèser)

punto ³	<i>pónt còbb</i>	=	1 punto ³ / <i>pónt</i>	=	mm ³	18,390785
oncia ³	<i>ónza còbba</i>	=	1 oncia ³ / <i>ónza</i>	=	cm ³	31,779277
piede ³	<i>pà còbb</i>	=	1 piede ³ / <i>pà</i>	=	m ³	0,054915
carro (di legna)	<i>câr ed làgna</i>	=	(6 piedi) ² x (3 piedi) = 108 piedi ³ / <i>pî</i>	=	m ³	5,930776
passetto	<i>pasàtt</i>	=	(1/2 pertica) ³ = (5 piedi) ³ = 125 piedi ³ / <i>pî</i>	=	m ³	6,864324

B.3.5. Tgnûda (aldâm)

carro (di letame)	<i>câr (d aldâm)</i>	=	(6 piedi) ² x (2 piedi: 4 once) = 108 piedi ³ / <i>pî</i> : <i>ónz</i>	=	m ³	4,612826
-------------------	----------------------	---	--	---	----------------	----------

B.3.6. Tgnûda (òli)

libbra da olio	<i>lira (lébbra) da òli</i>	=	libbra da olio / <i>lébbra</i>	=	1	0,395330
----------------	-----------------------------	---	--------------------------------	---	---	----------

B.3. Tabèl dâli antîghi misûr bulgnâisi

B.3.1. Lungazza (mercantîl)

oncia	<i>ónza</i>	=	1 oncia / <i>ónza</i> (merc.)	=	m	0,053337
braccio mercantile	<i>brâz</i>	=	12 once / <i>ónz</i> (merc.)	=	m	0,640039
doppio braccio	<i>brâz dâppi</i>	=	2 braccia / <i>brâza</i>	=	m	1,280078

B.3.2. Lungazza (vièri)

atomo	<i>âtum</i>	=	1 atomo / <i>âtum</i>	=	m	0,000220
punto	<i>pónt</i>	=	12 atomi / <i>âtum</i>	=	m	0,002640
oncia	<i>ónza</i>	=	12 punti (lin.) / <i>pónt</i>	=	m	0,031675
palmo	<i>smass</i>	=	6 once / <i>ónz</i> = 1/2 p. / <i>pâ</i>	=	m	0,190049
piede (agrimensorio)	<i>pâ</i> (agrèri)	=	12 once (lineari) / <i>ónz</i>	=	m	0,380098
braccio (o auna)	<i>brâz</i>	=	20 once / <i>ónz</i> = 5/3 di p. / <i>ed pâ</i>	=	m	0,633497
doppio braccio	<i>brâz dâppi</i>	=	2 braccia / <i>brâza</i>	=	m	1,266994
passo	<i>pâs</i>	=	2 piedi / <i>pî</i> + 1 palmo / <i>smass</i>	=	m	0,950246
doppio passo	<i>pâs dâppi</i>	=	5 piedi / <i>pî</i>	=	m	1,900491
pertica	<i>pêrdga</i>	=	10 piedi / <i>pî</i>	=	m	3,800983
miglio	<i>méi</i>	=	500 pertiche / <i>pêrdg</i>	=	m	1900,49145

investito e il letame sparso nei campi; *umarén, stiuptén e cavalén, tóttà ròba da pûc* ~ (prov.) le cose piccole valgono poco

róssc ... *chi fâ marcanzî ch'an cgnóss, al quatrén dvânta* ~ (prov.) a ognuno il suo mestiere

santità ... *quatrén e ~, metè dla metè* (prov.) non credere a chi vanta ricchezze e moralità

sapiänza ... *sapiänza d puvràtt e fôrza d fâchén i n vèln un quatrén* (prov.) ai meriti dei derelitti nessuno dà importanza

sbajuchèr (a sbajòc) v. far quattrini; guadagnare qualche soldo

scûd s.m. scudo; moneta d'argento da cinque lire^A; *zânt* ~ cinquecento lire; (pop.) la macchina 500

sgrinbalè s.f. grembiulata, quantità contenuta in un grembiule a fagotto; *quatrén a* ~ quattrini in abbondanza

sôld s.m. soldo; *i* ~ denaro; (dim.) sul-

dén (→ *bajòc, góbbi*)

stiradâura ... ~ *dal ciòc, la n vèl un bajòc* (prov.) stiratrice che sbatte il ferro non vale nulla

stròz ... *dèr di quatrén a* ~ fare prestiti a usura

sunadâur ... *fèr cómm i sunadûr dla Mzulèra* (ch'ai vléva zânt scûd par fèri sunèr e méll franc par fèri dsmétter) fare qualcosa con iniziale riluttanza e poi prenderci gusto e continuare anche quando non ce n'è più bisogno

svânziga s.f. moneta autriaca da 20 pfenning

tirèr ... ~ *di quatrén* riscuotere

tstân s.m. testone (cocciuto, moneta); *accr. tstunâz*

urbén ... *sânza quatrén an canta l* ~ (prov.) per nulla non si ottiene nulla

z(e)chén agg., s.m. zecchino; *fèr caghèr i* ~ costringere a confessare

zughèr ... ~ *ed bajúc* giocare soldi. □



B. Pra âli unitè ed misûra

Âli eguagliänz fra âl misûr antîghi e quâlli d incû âli én invèzi ancâura abastänza pusèbbil, anc se, cómm a i stè bèle détt, i tèst e âli uréggin metrològic ch âl s pòsen consultèr pôchi vòlt i vàn d acòrd in pèn tra d lâur e quèsi mâi âl môsstren dâl lésst compléti e con dâli ecuivalänz coeränti.

Âli antîghi misûr bulgnâisi zitè sóbbit dôpp (dimóndi tîp chi canbiévan ed valâur lóng la stòria dla Zitè) âli én essenzialmänt qualli che âli éren in vigâur int al Stèt la Pèpa fèn a l'ugnòn dal teri-

tòri bulgnèis al Raggn d'Itâglia int al 1860.

A i fó bisâggna alâura ed realizèr un pasàg' dal misûr adruvè prémma a Bulâggna, chi fónn ufizialmänt rapurtè a qualli dal sistéma metric dezimèl con una lèz int al lói dal 1861.

Cal nôvi ed sicûr âl i éren brîsa dal tótt aplichè anc dimóndi tânp dâpp, se, int al 1877, al fu necesèri publichèr dâl "Tabèl ed paragân di pís e dâl misûr bèle in us int âl divèrsi pruvénzi dal raggn".

B.1. Misûr lochèl stòric a Bulågna ^{(6) (7)}

B.1.1. Misûr murèri dal campiàn ed Piâza (coppo / càpp)

6 once / ónz	1/2 piede / <i>pà</i> (<i>p.</i>)	=	coppo (base stretta piana c.) / (<i>bès strécca pièna z.</i>)	=	cm	19,0049
8 once / ónz	2/3 di / <i>ed p.</i>	=	coppo (base larga piana c.) / (<i>bès lèrga pièna z.</i>)	=	cm	25,3399
15 once / ónz	1 p. + 1/4 di / <i>ed p.</i>	=	coppo (lunghezza c.) / (<i>lungàzza z.</i>)	=	cm	47,5123

Al secànd scàs al pèr riferè a una prèda, ma la sò grandazza l'è piò granda ed qual-
che mediamànt al pòl misurèr dal vîv.

B.1.2. Misûr murèri dal campiàn ed Piâza (mattone da costruzione / prèda da costruziàn) ⁽⁸⁾

7,5 once / ónz	1/2 piede / <i>pà</i> + 1/8 di p. / <i>ed p.</i>	=	scàs int <i>al</i> mèz a Palâz (lar- ghezza c.) / (<i>larghazza z.</i>)	=	cm	23,7561
13 once / ónz	1 p. + 1/12 di p. / <i>ed p.</i>	=	scàs int <i>al</i> mèz a Palâz (lun- ghezza c.) / (<i>lunghezza z.</i>)	=	cm	41,1773

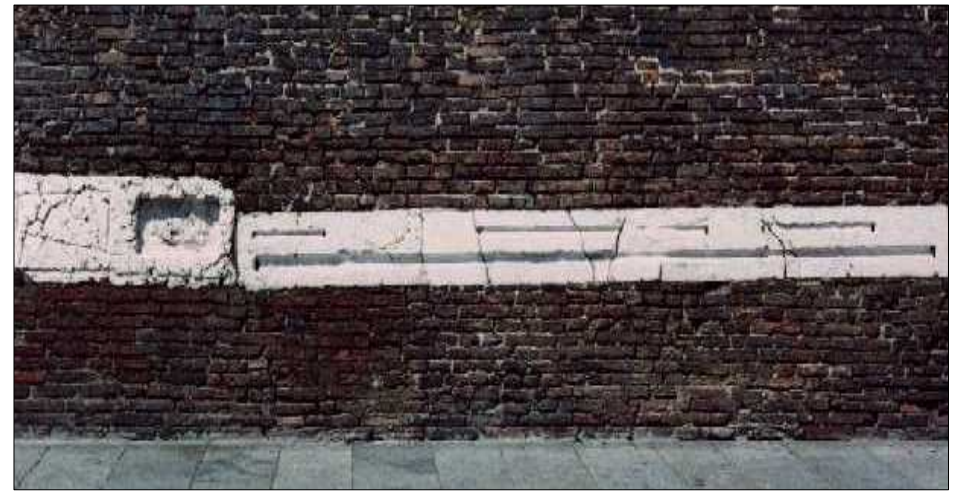
B.1.3. Misûr murèri da sucuànt rilièv dal vîv (mattone da costruzione / prèda da costruziàn) ⁽⁸⁾

2 once / = ónz 1/6 di p. / <i>ed p.</i>	dueonce (mattone in foglio) / dâuónz (predintâi)	=	<i>mattone</i> dritto sulla faccia stretta / <i>prèda drètta invàtta a la</i> <i>fâza strécca</i>	=	cm	6,3350
4 once / ónz = 1/3 di p. / <i>ed p.</i>	quattonce / quâtrónz	=	mattone giacente per il lungo / <i>prèda a zèzer pr al lóng</i>	=	cm	12,6699
9 once / ónz = 3/4 di p. / <i>ed p.</i>	novonce / nôvónz	=	mattone giacente per traverso / <i>prèda a zèzer par travérs</i>	=	cm	28,5074
13 once / ónz	trediconce / tradg'ónz	=	mattoni giacenti: in lungo + traverso / <i>prèda a zèzer pr al</i> <i>lóng + travérs</i>	=	cm	41,1773

I scàs chi èn a man drètta i pèren riferè al misûr ed lungazza in us una vòlta
a Bulågna.

B.1.4. Misûr ed lungazza dal campiàn ed Piâza

piede	<i>pà</i>	=	12 once (lin.) / <i>ónz (lun.)</i>	=	m	0,380098
doppio braccio ⁽⁹⁾	<i>brâz dâppi</i>	=	2 braccia / <i>brâza</i> = 40 on- ce / <i>ónz</i>	=	m	1,280078
braccio (o auna) ⁽⁹⁾	<i>brâz</i>	=	20 once / = 5/3 di p. / <i>ed</i> <i>pà</i>	=	m	0,640039
pertica	<i>pêrdga</i>	=	10 piedi / <i>pî</i>	=	m	3,800983



Canpiòn pòbblic ed Piâza, da man stanca: càpp, prèda?,
pà, brâz dâppi, brâz e pêrdga.

B.2. È ter misûr stòric a Bulågna

altezza e larghezza	<i>altazza e largazza</i>	=	7 piedi / <i>pî</i>	=	m	2,660688
---------------------	---------------------------	---	---------------------	---	---	----------